



## Verbal Gym Homework (error analysis)

BrauerTraining Verbal Gym HOMEWORK Error Analysis: Self-critique of Performance	Day#	Day#	Day#	Day#
<b>ACTIVE LISTENING VIA PARROTING IN THE SAME LANGUAGE</b>				
Did I have any awkward ticks or make strange noises?				
Did I talk too loud or too soft?				
Did I go too fast or too slow?				
Was I fluid? Or was I hesitant?				
Did I add information that was not said in the source?				
Did I miss information that was said in the source?				
Did I speak clearly? Was it difficult to understand myself?				
Did I sound professional? Did I sound qualified?				





BrauerTraining Verbal Gym HOMEWORK Error Analysis: Self-critique of Performance	Day#	Day#	Day#	Day#
<b>MESSAGE ANALYSIS</b> <b>VIA PARAPHRASING IN THE SAME LANGUAGE</b>				
Did I interpret the meaning and not the words?				
Did I preserve the meaning of the source?				
Were my sentences well constructed? How was my grammar?				
Did my sentences make sense? Or were some things obscure?				
Did I understand all the vocabulary?				
Did I add information that was not said in the source?				
Did I miss information that was said in the source?				
Was there anything I said that I couldn't understand?				
Did I sound professional? Did I sound qualified?				





BrauerTraining Verbal Gym HOMEWORK Error Analysis: Self-critique of Performance	Day#	Day#	Day#	Day#
<b>INTERPRETING VIA CONVERSION EXERCISES</b>				
Did I add information that was not said?				
Did I miss information that was said?				
Did I interpret meaning, not words?				
Did I use 1 <sup>st</sup> person?				
Did I speak clearly in BOTH languages?				
Did I preserve pragmatic use of source?				
Did I preserve emphasis, nuances and subtleties?				
Did I preserve register (intimate, casual, formal, jargon, slang)?				
Did I have a wide range of vocabulary (adjectives, verbs, nouns)?				
Were sentence construction and grammar adequate in target?				
Did source language interfere with target language (structure)?				

Pg. 3 of 6





BrauerTraining Verbal Gym HOMEWORK Error Analysis: Self-critique of Performance	Day#	Day#	Day#	Day#
<b>(Cont.) INTERPRETING VIA CONVERSION EXERCISES</b>				
Did source language interfere with target language (structure)?				
Were I bound by source and ended up interpreting literally?				
Did I use false cognates? (Confirm meanings in doubt)				
Did I use good target equivalence? (Figurative language, etc.)				
Did I know all the vocabulary?				
How was your speed? Did I go too fast or too slow?				
Was I fluid? Or was it hesitant?				
Was there anything I said that I couldn't understand?				
Did your sentences make sense? Or were some things obscure?				
Did I forget which language to speak in?				
Did I sound professional? Did I sound qualified?				
Did I have any awkward ticks or make strange noises?				





BrauerTraining Verbal Gym HOMEWORK Error Analysis: Self-critique of Performance	Day#	Day#	Day#	Day#
<b>MESSAGE ANALYSIS</b> <b>VIA RETRO INTERPRETATION-</b>				
What changes in meaning did I notice?				
Why do I think these happened (source to target or target back to source) – detail each occurrence on the back				
<b>SIGHT TRANSLATIONS</b>				
Did I interpret word-by-word or concept-by-concept?				
Was I true to source material?				
Was I fluid? Or did I stutter?				





BrauerTraining Verbal Gym HOMEWORK Error Analysis: Self-critique of Performance	Day#	Day#	Day#	Day#
<b>SUMMARY EVALUATION</b>				
Is my workplace professional and organized?				
Was a courteous, tactful and patient?				
Did I properly manage the flow of the conversation				
Was I a suitable cultural broker?				
Did I remain neutral during the entire encounter?				
Did I follow any script provided?				
Did I understand and communicate the content appropriately?				
Was I able to convey the feelings adequately?				
Did I repeat all the key information				

